



SERVICES AUX CITOYENS / SERVICES TO CITIZENS

Site web : www.ristigouche.ca Tél. : 418 788-5769 Fax : 418 788-2598
Courriel direction générale : dg@ristigouche.ca Courriel du maire : mairie@ristigouche.ca

HORAIRE DU BUREAU MUNICIPAL MUNICIPAL OFFICE - BUSINESS HOURS

Du mardi au jeudi :
De 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00.

*From Tuesday to Thursday :
From 8:00 to 12:30 and 1:30 to 5:00.*

RECYCLAGE RECYCLING

Écocentre : ouvert les samedis matin de 8h00 à 12h00
Bureau municipal :

Des contenants sont disponibles aux heures d'ouverture pour recycler les articles suivants :

- Pots de peinture, - Cartouches d'encre,
- Piles électriques, - Cellulaires.

Matériels électroniques :

Les déchets électroniques tels que téléphones, ordinateurs, systèmes de son, téléviseurs... peuvent désormais être déposés à l'écocentre de Pointe-à-la-Croix. Une preuve de votre résidence à Ristigouche-Sud-Est vous sera demandée.

Ecocenter : open every Saturday morning from 8:00 to 12:00

Municipal office :

Containers are available during business hours to recycle the following items :

- Paint pots, - Ink cartridges,
- Batteries, - Cellphones.

Electronic equipment :

Electronic waste such as telephones, computers, sound systems and televisions may be disposed of at the écocentre in Pointe-à-la-Croix. Proof of residence of our municipality is required.

HORAIRE VIDANGES ET RECYCLAGE SCHEDULE FOR GARBAGE AND RECYCLING

Vidanges : les lundis 20 et 27 juin.
À compter du lundi 20 juin, la cueillette des vidanges deviendra hebdomadaire et ce pour la saison estivale jusqu'au 12 septembre
Recyclage : les mercredis 15 et 29 juin

*Garbage : Monday June 20 and 27.
As of Monday, June 20 garbage will be picked up every week until September 12.*

Recycling : Wednesday June 15 and 29

SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL MUNICIPAL COUNCIL MEETINGS

Prochaine séance du conseil municipal :
Lundi 4 juillet à 18h30.

*Next municipal council meeting :
Monday, July 4, at 6:30 PM.*

NOUVEAU !

PAIEMENT DES COMPTES DE TAXES

Depuis le 13 juin 2016, vous pouvez payer votre compte de taxes chez Desjardins, au comptoir, au guichet automatique ou par internet. Le numéro de référence de la municipalité (n° SIPC) chez Desjardins (Québec) est le 10 826, aux Caisses Populaires Acadiennes (Nouveau-Brunswick) le 10 828. Votre numéro de référence de 16 chiffres est le numéro de matricule figurant en haut à droite de votre compte de taxes et sur les coupons après la lettre F sous la forme 1234 56 7890 00 0000 (ne pas tenir compte des espaces).

NEW !**PAYMENTS FOR TAX BILLS**

You may now pay your taxes at Desjardins either at the counter, the ATM or by internet. The reference number of the municipality (SIPC number) is 10 826 for Desjardins Québec and 10 828 for Caisses populaires acadiennes in New Brunswick. Your reference number of 16 digits is the roll number on the top right hand side of your tax bill and the coupon following the letter F in the form of 1234 56 7890 00 0000 (disregard the spaces).

**MATRICE CADASTRALE****CADASTRAL MATRIX**

Pour toute information cadastrale, nous vous rappelons qu'une carte interactive en ligne permet d'obtenir un certain nombre d'informations publiques à l'adresse suivante :

www.sigale.ca/Map.aspx?mrc060 onglet - contribuable + Ristigouche-Sud-Est

For all land registry information, we remind you that an interactive on line map allows you access to certain public information at the following link:

www.sigale.ca/Map.aspx?mrc060 tab - contribuable + Ristigouche-Sud-Est

MUNICIPAL PAPER FROM 2016, MAY 12 (ENGLISH VERSION)**IMPORTANT REMINDER**

Mail delivery transfer by Canada post to the new address of "Ristigouche-Sud-Est, Qc" was supposed to end on April 16. Having noticed that much of the mail is still addressed to "Matapédia, Qc", Canada post has decided to prolong the delivery of these letters in your mail boxes until June 30. After this date all mail not properly addressed will be sent back to the sender. IT IS IMPORTANT THAT YOU LET ALL THOSE WHO WRITE TO YOU KNOW THE NEW ADDRESS.

**MUNICIPAL FINANCIAL STATEMENTS**

The auditor has finished his work in the municipality and as soon as results are available a public meeting will be announced to give out the final results.

**BY-LAW CONCERNING FIRES**

Please be reminded that every year since 1983 fires are not allowed in the municipality between April 1 and November 15. If you have to make a fire you must first get permission from the municipality. A \$300 fine for non compliance of the ruling.

**BY-LAW CONCERNING NUISANCES**

We remind you that by-law number 99 003 states that dogs must not run loose in the municipality nor on private property not belonging to its owner. Please make sure that your dog stays near your property. A fine of 100\$ can be given out for non compliance. Thank you for your collaboration.

**REGÎM SURVEY - TRANSPORTATION NEEDS**

In order to better know the transportation needs of the people of Gaspésie the REGIM has issued a survey to collect information. You may fill out this survey by calling 418 364-3341 # 8715 or on internet at www.regim.info/sondage

VIE MUNICIPALE / MUNICIPAL LIFE**CRUE SUBITE DU LAC NICOL****FLASH FLOODING**

Dans la nuit du 5 au 6 mai dernier, une inondation éclair endommageait des propriétés privées à la hauteur du 140, route 132 Ouest et causait la fermeture de la route 132 elle-même ainsi que le tablier du rail de la Société du Chemin de Fer de la Gaspésie. Suite à cet événement, la municipalité a entrepris une démarche de demande d'aide financière aux sinistrés auprès du Ministère de la Sécurité Publique. Cette demande est en attente de l'approbation du ministre.

Following flash floods which occurred during the night of May 5 and 6, the municipality has sent a request to the ministry of Public Security to help those affected by the flood. The request is pending approval from the minister.

**EMPLOYÉS MUNICIPAUX****MUNICIPAL WORKERS**

Le 16 mai 2016, le conseil municipal a embauché MM. Donald Bélanger et Éric Skinner en tant que préposés à l'entretien des infrastructures municipales pour la saison 2016. Nous leur souhaitons la bienvenue et un temps plus clément que celui de la semaine passée. Dans le cadre du Fonds d'Aide aux Initiatives Régionales, Donald et Éric vont pouvoir mener à bien de nouveaux projets de développement des infrastructures récréotouristiques en plus de l'entretien saisonnier habituel.

On May 16 council hired Donald Bélanger and Erik Skinner to take care of municipal infrastructures for 2016. We welcome them and hope for good weather! Besides the upkeep of existing structures, these two men will also initiate new projects for our recreational and tourist infrastructures.

**PRIX EXCÉLAN**

Le 28 mai s'est tenue, à Gaspé, la 20e édition des Prix Excélan loisir et sport coordonnée par l'Unité Régionale Loisir et Sport Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine. Cette soirée a été l'occasion de mettre en valeur 30 lauréats. Le conseiller David Ferguson a été honoré d'un prix pour sa participation active au développement des activités sportives et de loisir dans la municipalité. Bravo !

On May 28 in Gaspé was held the 20th edition of the Prix Excélan in leisure and sports. Councillor David Ferguson was honored for his active participation in the development of leisure and sports activities in the

**PROJET VIEILLIR HEUREUX CHEZ SOI, DANS SA COMMUNAUTÉ**

Une travailleuse de proximité sera bientôt présente dans votre municipalité pour rencontrer la communauté et en particulier les personnes âgées dans le cadre du projet Vieillir heureux chez soi, dans sa communauté. Ce projet porté par le Centre d'initiation à la recherche et d'aide au développement durable (CIRADD) a pour but de favoriser le bien-être et l'épanouissement des aînés dans leurs communautés, et ce, dans quatre municipalités de l'ouest de la MRC Avignon : Escuminac, RistigoucheSud-Est, Saint-André-de-Restigouche et l'Ascension-de-Patapédia. Ce projet s'échelonne sur une période de 2 ans. Il est rendu possible grâce au financement obtenu du ministère de la Famille (Québec ami des aînés), de la MRC Avignon (Approche territoriale intégrée – ATI) et des quatre municipalités participantes. Pour toute question ou demande d'information, vous pouvez communiquer avec Gilbert Bélanger, directeur de la recherche au CIRADD au 418 392-1518. « Nous souhaitons prendre le temps (comme dans l'temps!) de parler avec vous de tout ce que nous pourrions faire de mieux, pour vieillir heureux chez soi. »

Anne-Julie et Jacqueline, travailleuses de proximité.

**AGING HAPPILY IN YOUR OWN HOME, WITHIN YOUR COMMUNITY**

A Senior Outreach Worker will soon be present in your municipality to meet with community members, specifically seniors, through a new project called Aging Happily in Your Own Home, Within Your Community. This project's goal is to promote the well-being of seniors, within four municipalities of West Avignon, so that they can continue to thrive within their community. Overseen by the Centre d'initiation à la recherche et d'aide au développement durable (CIRADD), this project will run over the course of 2 years. This project is made possible by the financial contributions of the Ministry of Family's (Québec ami des aînés program), the MRC Avignon (via their Approche territoriale intégrée - ATI) and the four participating municipalities. For any questions or comments, you can contact Gilbert Bélanger (research director at CIRADD) by calling 418 392-1518.

"We wish to take the time (just like in the good ol' days!) to speak with you about what we can do to improve the experience of people aging happily in their homes."

**MARCHE DES PEUPLES POUR LA TERRE MÈRE**

Cinq (5) jours après le départ de la Marche des peuples pour la Terre Mère en Gaspésie, les marcheuses et marcheurs se sont arrêtés le 2 juin 2016 à Ristigouche-Sud-Est, un endroit stratégique dans ce périple de plus de 800 km. « La marche se veut solidaire aux habitantes et habitants de Ristigouche dans ce combat de David contre Goliath. On veut sensibiliser la population par rapport à cette aberration qui sert à museler le droit des citoyens à un environnement sain et une eau potable », explique Jessica Lambert, marcheuse lors de la conférence de presse qui s'est déroulée à l'extérieur du centre communautaire F. P. Adams après un dîner qui leur a été servi à leur arrivée.

Merci au comité des Loisirs et en particulier à Annette Sénéchal pour leur implication lors de cette visite.

Five days after the departure of the "Marche pour la Terre Mère" the walkers stopped in our municipality on June 2, a strategic stop-over in their 800 km walk. The walkers expressed their support with our battle against Goliath. "We wish to make people aware of their rights to live in a safe environment with clean water" declared Jessica Lambert during a press conference given at the municipal building. A lunch was served to all the walkers. Thanks to the leisure committee and especially to Annette Sénéchal for the great reception given to this group of walkers.

**PREMIERS RÉPONDANTS****FIRST RESPONDERS**

La municipalité désire mettre en place un service de premiers répondants en cas d'urgence, en lien avec le service 9-1-1. Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles intéressés par ce projet. Une formation est dispensée gratuitement à chaque volontaire et le matériel nécessaire est également fourni. Pour toute information ou candidature, n'hésitez pas à contacter le bureau municipal.

The municipality wishes to set up a committee of first responders in case of an emergency in connection with the 9-1-1 service. We are still looking for any interested volunteers. These persons will receive training and all necessary equipment will be furnished. For further information, don't hesitate to contact your municipal office.

**CAMP DE JOUR POUR LES JEUNES****DAY CAMP FOR YOUTH**

Les inscriptions au camp de jour pour les jeunes à Pointe-à-la-Croix est maintenant terminée. Grâce à la participation de la municipalité par le biais des comités de Développement Local et de celui des Loisirs 6 jeunes de Ristigouche-Sud-Est pourront bénéficier cet été des activités offertes à ce camp.

Registration for the day camp in pointe-à-la Croix is now over. Thanks to the participation of our municipality and with the help of the Local Development and Leisure committees, 6 young people will be able to take part in these activities.



✓ PROJET ÉTUDIANT **STUDENT PROJECT**

Dans le cadre d'une recherche intitulée "Économie territoriale, acteurs et ressource naturelle : une dynamique complexe", Jean-Philippe Lambert-Larocque, étudiant au baccalauréat en Développement Social à l'Université du Québec à Rimouski a choisi notre municipalité pour faire son étude.

Pour ce faire, il a besoin de rencontrer une quinzaine de résidents de Ristigouche-Sud-Est avec qui il prendra contact directement, afin de sonder leurs opinions sur différentes questions portant sur ce sujet.

Merci d'avance pour la participation de ceux qui auront bien voulu l'aider dans son projet.

As part of his research entitled 'Économie territoriale, acteurs et ressource naturelle : une dynamique complexe', Jean-Philippe Lambert-Larocque, a student at the University of Québec in Rimouski has chosen our municipality for his study. In order to be able to complete this study he will have to meet with 15 residents of our municipality to get their opinions on this subject. Thanks to all those who will help him out.

911 TARIFICATION 9-1-1 **9-1-1 CHARGING**

À compter du 1^{er} août 2016 est imposée sur la fourniture d'un service téléphonique une taxe dont le montant est, pour chaque service téléphonique, de 0,46 \$ par mois par numéro de téléphone ou, dans le cas d'un service multi ligne autre qu'un service Centrex, par ligne d'accès de départ. La tarification actuelle sur votre compte de téléphone est de 0,40 \$.

Starting August 1 a tax of 46 cents will be added to your phone bill. This will replace the 40 cent tax you now



OFFRE D'EMPLOI **JOB OFFER**

La municipalité est à la recherche d'une personne intéressée par un contrat en tant que travailleur(se) autonome afin de prendre en charge l'entretien ménager du bureau municipal, de la salle du conseil et de la salle annexe. L'offre est de 2 heures de travail hebdomadaires en dehors des heures d'ouverture du bureau municipal au taux de 15,00 \$ de l'heure à compter du 1^{er} juillet 2016.

Nous profitons de l'occasion pour remercier Mme Ann Lavoie pour la qualité de son travail et qui a décidé de ne plus occuper cette fonction après le 30 juin 2016.

The municipality is looking to hire someone to do 2 hours of cleaning at the municipal office, the council office and its annex after opening hours. Salary is \$15 dollars an hour beginning July first.

Thank you to Ann Lavoie, who decided to quite, for the quality of her work.

✓ BÉNÉVOLES RECHERCHÉS **VOLONTEERS NEEDED**

Dans le cadre du développement du comité des Loisirs de Ristigouche-Sud-Est par la création d'un volet jeunesse, toute personne intéressée à s'impliquer à ce niveau peut communiquer avec le bureau municipal ou le

As part of the Leisure committee's wish to develop a youth section, all interested people who wish to participate are asked to contact the municipal office or the leisure committee.

✓ DERNIER RAPPEL

La fin du transfert de courrier par Postes Canada à la nouvelle adresse "Ristigouche-Sud-Est, Qc" devait prendre fin le 16 avril 2016. Ayant constaté qu'un grand nombre de courriers destinés aux résidents de la municipalité portent encore la mention "Matapédia, Qc", Postes Canada a décidé de prolonger la livraison de ces courriers dans vos boîtes aux lettres jusqu'au 30 juin 2016.

IL EST IMPORTANT DE COMMUNIQUER VOTRE CHANGEMENT D'ADRESSE POSTALE À TOUS VOS CORRESPONDANTS. À COMPTER DU 1ER JUILLET, TOUT COURRIER DONT L'ADRESSE EST INCORRECTE SERA RENVOYÉ À SON EXPÉDITEUR.

AVIS PUBLICS ET PETITES ANNONCES / PUBLIC NOTICES AND ADS

N'hésitez pas à nous faire parvenir vos petites annonces et cartes d'affaires par courriel à dg@ristigouche.ca pour publication dans le prochain journal municipal.

Don't hesitate to send us your announcements and business cards at dg@ristigouche.ca for publication in next month's journal.

**AVIS PUBLICS****PUBLIC NOTICES**

PROVINCE DE QUÉBEC
DISTRICT DE BONAVENTURE
MRC D'AVIGNON
MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE
PARTIE SUD-EST

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ

Par le soussigné, Hervé Esch, directeur général, secrétaire-trésorier de la susmentionnée
QUE la municipalité du Canton de Ristigouche Partie Sud-Est a adopté en date du 02 mai 2016 le règlement 2016-004 relatif à l'imposition d'une taxe aux fins de financement des centre d'urgence 9-1-1.

Donné à Ristigouche-Sud-Est,
Ce 24^{ème} jour de mai 2016.



Hervé Esch

Directeur général, secrétaire-trésorier

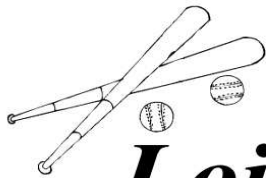
RECYCLAGE

Groupe Bouffard

RECYCLING

418 391-7630





Loisirs Avignon Centre

Été 2016

Daniel Charest Cellulaire : 581 884-0541
service.lac@hotmail.com

Acheter vos billets rapidement

Loisirs Avignon Centre en partenariat avec le club de balle de Pointe-à-la-Croix sont fiers de vous annoncer un événement majeur dans la région : la venue du club mythique les 4 Chevaliers. Nous vous annonçons donc en primeur que le 2 juillet prochain à 20h00, nous aurons la chance de vous offrir ce spectacle familial divertissant dans la région.

Réserver rapidement votre billet en prévente au coût de 10\$. Ils s'envolent vite !!!

Pour plus d'informations, rejoindre Daniel au 418-788-2011 poste 5



Activités à la patinoire

Le coordonnateur des loisirs Avignon Centre est fier de vous inviter à une soirée ballon chasseur pour tous de 18h30 à 20h30 le 7 juillet 2016 à la patinoire derrière l'école de Pointe-à-la-Croix. Le 14 juillet, vous êtes conviés à une soirée hockey cosom pour tous également à la patinoire de 18h30 à 20h30. En cas de pluie, les activités sont annulées.

Course

Entrenez-vous durant l'été, car la course de cross-country des galopeux sera encore de retour cette année pour une 2^e édition le 25 septembre 2016. Les inscriptions se feront le matin même pour les jeunes et pour les distances de 5 et 10 kilomètres.

Camp de jour

Le camp de jour ouvrira ses portes le 27 juin pour toute la durée de l'été 6 juillet prochain, dans le cadre du camp de jour, nous organisons des olympiades intergénérationnelles avec les jeunes du camp et les adolescents de la maison des jeunes. Nous vous invitons donc à venir participer avec les jeunes aux olympiades qui débiteront à 13h00 à la maison des jeunes de Pointe-à-la-Croix

Traversée à vélo

Une grande journée de vélo de montagne aura lieu le 27 août 2016. Cette randonnée débutera à l'église de Causapsal et prendra fin 67 kilomètres plus loin à la salle F.P Adams dans le chemin Kempt à Ristigouche Sud-Est. Un beau défi sportif qui vous fera connaître le sentier historique du chemin Kempt. Inscrivez-vous en tant que cyclistes avant le 15 août 2016 auprès du coordonnateur des loisirs : 581 884-0541.

Observation des perséides

Loisirs Avignon Centre organise une soirée d'observation des étoiles filantes le 12 août 2016 au terrain de balle de Pointe-à-la-Croix. Pour l'occasion, nous accueillerons un spécialiste des étoiles avec ses équipements pour vous permettre d'apprécier le ciel. Entrée gratuite.

Activités à Pointe-Fleurant

Un déjeuner communautaire est offert le 24 juin au centre communautaire de Pointe-Fleurant ainsi qu'une rencontre communautaire dès 11h00 le 1^{er} juillet.

Facebook

De nombreuses autres activités auront lieu cet été. Tenez-vous informer sur le site Facebook Loisirs Avignon Centre.

Badminton

Loisirs Avignon Centre vous invite toutes les semaines les mardis de 18h30 à 20h30 pour du badminton libre au gymnase de l'École Père-Pacifique de Pointe-à-la-Croix au coût de 2\$ seulement. Ce sport est ouvert à tous, venez en profiter!!!





Activités du comité de développement local Ristigouche-Sud-Est

Le comité de développement local de Ristigouche Sud-Est est fier d'avoir tenu sa journée d'échange de vivaces le 4 juin dernier. Une dizaine de personnes étaient présentes pour s'échanger des plantes et discuter des joies d'avoir le pouce le vert. Le comité a profité de l'occasion pour effectuer le lancement officiel du croque-livre qui est maintenant accessible à tous et en tout temps près des boîtes aux lettres du bureau municipal. Il s'agit d'une boîte à livre avec une section pour enfant et une pour adulte qui permet de gratuitement avoir accès à un livre. Venez donc prendre un livre ou donner un livre et visiter votre nouveau croque livre. De plus, en finissant la journée d'activités, quelques-uns ont pu découvrir la nouveauté dans le sentier des chutes Kempt. En effet, 7 arbres y ont pris et se déplacent tous les mois. Une belle activité à faire seul ou en famille prochainement. Bravo au comité de développement local de Restigouche Sud-Est.



**FÊTE NATIONALE À
POINTE-À-LA-CROIX**



Vendredi 24 juin 2016



**Lieu : Parc du quai
(en cas de pluie, salle des 50 ans et plus)**

16h00 à 18h00

Souper hot dog pour tous offert par la maison des jeunes.
Seulement 1 \$ (hot dog et liqueur)

16h00 à 18h00

Animation familiale avec le clown Don Bernard.

19h30

Transport en autobus du Centre F. P. Adams de Ristigouche-Sud-Est
vers le parc du quai.

20h00

Transport en autobus de la salle communautaire de Pointe-à-la-Garde
vers le parc du quai.

Dès 20h30

Discours patriotique.
Musique avec Dominik Landry Band.
Feu de joie (entrée gratuite).

Service de bar offert par le club de baseball les pirates de Pointe-à-la-Croix